

# GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

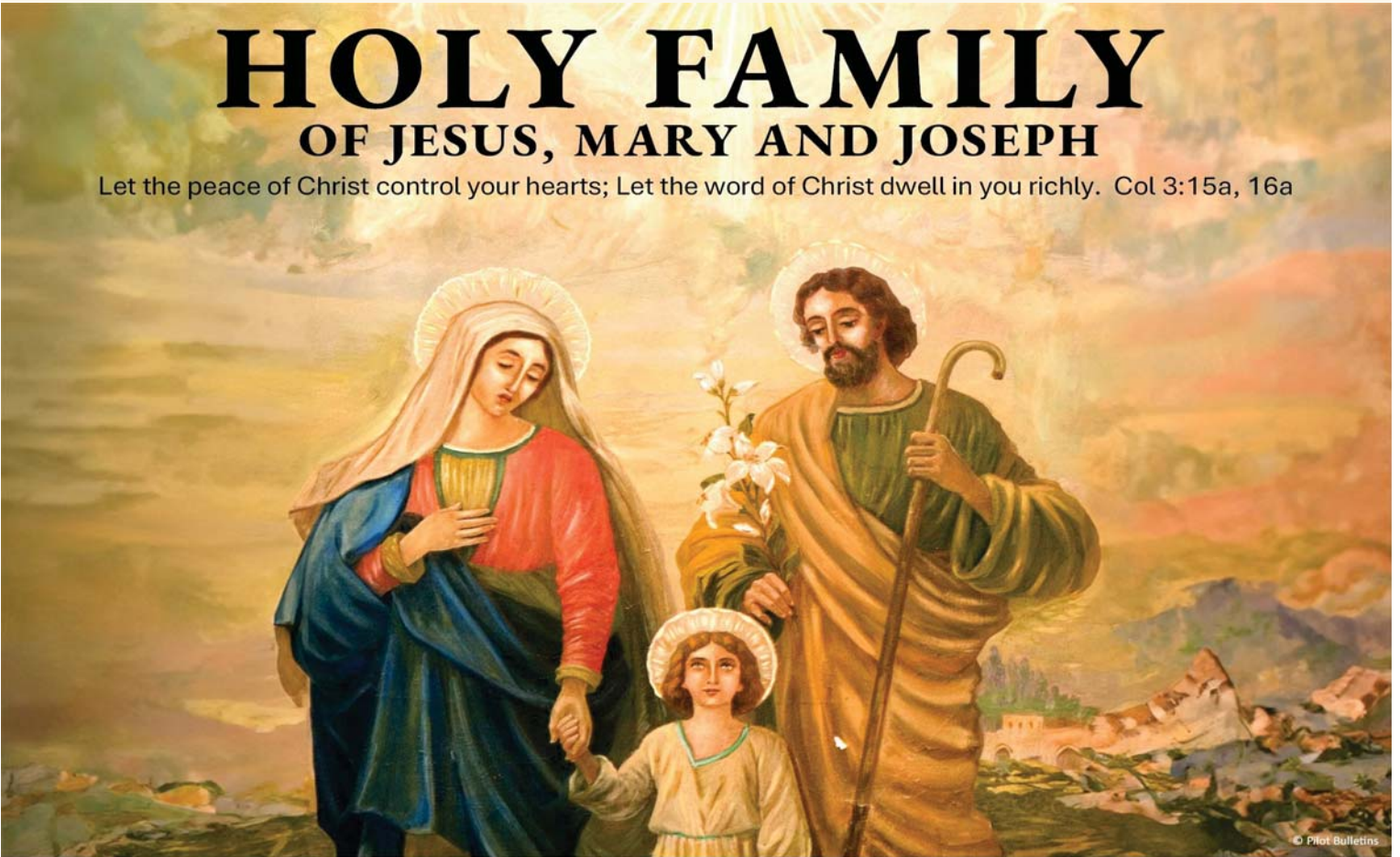
Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

**EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574**

## HOLY FAMILY OF JESUS, MARY AND JOSEPH

Let the peace of Christ control your hearts; Let the word of Christ dwell in you richly. Col 3:15a, 16a



### LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

**Rev. Francis Huy D. Pham**

fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

### HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY— <i>Chủ Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m. 10:00 a.m. - 10:30 a.m.

### RỬA TỘI - BAPTISM

**TIẾNG VIỆT** — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.  
**ENGLISH** — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

### LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

**THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses***

*Saturday* 4:00 p.m. (English)

*Sunday* 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

**THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses***

**TUESDAY to FRIDAY**

7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

**CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration***

Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm

*Immediately following the Thursday Evening Mass*

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc  
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

\*\*\*\*\*

### WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,  
please introduce yourself to Father Huy,  
or call the Parish Office if we can be of assistance.

## LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE

<b>SATURDAY, December 27</b>	
7:00AM	Rosary
4:00 PM	Homer (Sunny) A. Kingsbury † Sarah E. Spatters-Perella † Joseph & Maria Molino †
<b>SUNDAY, December 28</b>	
9:00 AM	Maria-Madalena Nguyễn T. Dung †
11:00 AM	Bà Cô Maria Đỗ T. Tý † Maria Nguyễn Thu Hồng † Giuse Nguyễn V. Thái † Phêrô Nguyễn Đức Quèn †
<b>MONDAY, December 29</b>	
7:00 AM	Rosary
<b>TUESDAY, December 30</b>	
7:00 AM	Gaston & Paul Pierre-Louis †
7:00 PM	Bà Cô Maria Đỗ T. Tý †
<b>WEDNESDAY, December 31</b>	
7:00 AM	Barbara A. Perry †
7:00 PM	Maria Nguyễn Thu Hồng †
<b>THURSDAY, January 1</b> <i>Solemnity of Mary, Mother of God</i> <i>Mẹ Là Mẹ Thiên Chúa</i>	
9:00 AM	Family of Saint Clement †
11:00 AM	Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên †
<b>FRIDAY, January 2</b> <i>St. Basil The Great &amp; Gregory - M</i>	
7:00 AM	Gioacchino "Jack" Pepe †
7:00 PM	Phêrô Nguyễn D. Quèn †
<b>SATURDAY, January 3</b>	
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Nancy Bottari † Vinny Pintone †
<b>SUNDAY, January 4</b>	
9:00 AM	Maria-Madalena Nguyễn T. Dung †
11:00 AM	Maria Đỗ T. Tý † Đaminh Trần Đức Thuận † Giuse Nguyễn V. Thái † Phêrô Nguyễn Đức Quèn †

### PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Barbara Pine, David Duest, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Chantal Paul, Joseph Bao Cao, John, Christine, Regina Johnston, Laurices Brendan, Sue Maning, Nancy Bottari, Jack Bonugli, Nicola Rucolo, Anna Lof, Rose Pinto, Wendy Carrillo, Carmela Garofalo, David Richard, Vincent Cammarata, Kei Kim, and Darlene Eitene

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

Có ai trong chúng ta đã bao giờ nghĩ rằng gia đình mình là thánh thiện chưa? Chắc hẳn nhiều người không nghĩ rằng gia đình mình là thánh thiện. Với tất cả những lỗi lầm và khuyết điểm trong cuộc sống hàng ngày, "thánh thiện" không phải là từ mà hầu hết mọi người thường dùng.

Sự thánh thiện có nghĩa là gì? Chẳng phải sự thánh thiện có nghĩa là chúng ta được chia sẻ sự sống của Thiên Chúa sao? Chúng ta làm những việc như Chúa Giê-su đã làm: giảng dạy, cầu nguyện, chữa lành, tha thứ? Đôi khi chúng ta phải đấu tranh chống lại quyền lực của sự ác bằng cách làm điều thiện, ngay cả đôi khi chúng ta bị thất bại. Chẳng phải chúng ta trở nên thánh thiện khi chúng ta yêu thương nhau? Giúp đỡ cộng đồng của mình? Làm gương tốt? Chăm sóc những người yếu đuối và thiếu thốn? An ủi những người cảm thấy lạc lõng hoặc giúp đỡ những người cần giúp đỡ? Chẳng phải đó chính là ý nghĩa của sự thánh thiện sao?

Trong gia đình Thánh Gia, chúng ta cũng thấy được một phần nào đó của chính gia đình mình. Nhân số và hoàn cảnh có thể khác nhau, nhưng vượt lên trên những khác biệt bề ngoài, chúng ta đều giống nhau. Gia đình cho chúng ta cội rễ, bản sắc, một nơi để gọi là nhà. Chúng ta có thể tìm thấy sự hỗ trợ, sự an toàn và tự do để là chính mình, để phát triển những niềm mạnh và sửa chữa những sai lầm. Hơn thế nữa, chúng ta chia sẻ món quà sự sống và ân sủng với nhau. Chúng ta có thể cố gắng hết sức để noi theo con đường của Chúa Giê-su, và đó chính là con đường dẫn đến sự thánh thiện.

*Have you ever considered your family is holy? Not many people considered their own family to be holy. With all the faults and foibles of daily life, holy is not the word most people would typically use.*

*What does the holy mean? Doesn't the holiness mean we share in God's life? We do as Jesus did by teaching, praying, healing, forgiving? Sometime we struggle against the power of evil by doing good, even if we fail sometimes. Aren't we holy when we love one another? When we help our community? Show good example? Care for the weak and the needy? When we comfort those who feel lost or offer the helping hands? Isn't that what the holiness truly means?*

*In the Holy family we also relate a bit of ourselves. The numbers of people and circumstances vary, but beyond these superficial difference, we are the same. Family gives us roots, identity, a place to call home. We can find the support, safety and freedom to be ourselves, to develop our strengths and correct our mistakes. More than that we share the gift of life and grace with one another. We can try our best to follow Jesus's way and that is the way to be holy.*

**ATTENTION— LƯU Ý**

**Tân Niên - Mừng Kính Lễ Mẹ Là Mẹ Thiên Chúa**  
**New Year - Solemnity of Mother of God**

Thursday - January 1, 2026 - Thứ Năm

9:00 A.M. in English (No 7:00 a.m. Mass)

11:00 A.M. Tiếng Việt (Không có thánh lễ 7:00h tối)

**WORD OF GRATITUDE - TRI ÂN**

Cha chánh xứ cùng toàn thể giáo dân của giáo xứ Chân Phước Anrê Phú Yên xin chân thành tri ân đến tất cả những quý vị đã rộng tay quyên góp cho những chậu hoa Cung Thánh, Hồ Trợ Thực Phẩm cho mùa lễ Tạ Ôn, và Cây Thông Bác Ái cho mùa Giáng

Sinh này. Nguyên xin Thiên Chúa ban muôn ơn lành hồn xác trên quý vị và gia đình qua sự cầu bầu của Gia Đình Thánh Gia.

*Father Francis and the parishioners of Saint Clement Church, we would like to express our humble gratitude to all the people who donated for the Altar Christmas Flowers, Food Drive for Thanksgiving and Giving Tree for Christmas. We greatly appreciate your generous donations and your dedication to our Church and our community. May God Bless you and your loved ones and again, Thank You!*

**FAITH FORMATION - TRƯỜNG ANRÊ PHÚ YÊN**

Xin quý phụ huynh lưu ý, chúng ta sẽ không có các lớp Giáo Lý và Việt Ngữ vào những ngày dưới đây. Chúc quý vị và gia đình một mùa Giáng Sinh an lành và Năm Mới bình an.

**Chúa Nhật - Sunday December 28**

**Chúa Nhật - Sunday January 04**

*There are No CCD classes on the days above due to Christmas and New Year. May your Christmas be Merry and your New Year be bright.*

**COLLECTIONS**

Offering	\$ 4,075.00
Donation	\$ 1,666.00
<b>Total</b>	<b>\$ 5,741.00</b>

Thank you for your generosity

**IN LOVING MEMORY**

Our sanctuary candle burns during the month of December in Honor & Reparation to the Most Holy Face of Jesus given by Laetitia Pierre-Louis.

**PLEASE PRAY**

for the souls of

**Barbara A. Perry**  
**Gioacchino "Jack" Pepe**



whose funerals were celebrated last week.

**VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA****GƯƠNG THÁNH GIA**

*Thiên Lý*

**ĐK:** : Muôn tiếng ca vang lừng hòa lời ngợi khen Gia Đình Thánh. Gương Thánh Gia rạng ngời xuống cho đời tỏa sáng ngàn nơi. Muôn phúc ân dư đầy tình diệu huyền hôm nay đã thấy. Xin Chúa cho muôn nhà khắp gia đình hạnh phúc nở hoa.

1. Tiếng hát con nguyện bay cao như khói hương thơm dạt dào tôn vinh gương tuyệt Thánh hiển vinh trên Thiên Đình. Cho nhân loại hằng noi theo tình Mẹ Cha luôn thấm thiết ủ ấp con ngoan hiền

2. Phúc đức gia đình êm vui trên dưới ăn ở thuận hòa như thông xanh trở lá tốt xinh trên cây cảnh. Cho muôn đời rạng danh thơm hưởng lộc vinh quang Nước Chúa là Thánh Gia gương lành.

**THÁNH VỊNH 127**

*Kim Long & Xuân Minh*

- ◆ *Phúc thay bạn nào kính sợ Chúa, ăn ở theo đường lối Ngài.*
- ◆ *Phúc thay cho người biết kính sợ Chúa Trời, phúc thay cho người hằng tuân giữ lề luật của Người.*

**CẦU XIN THÁNH GIA**

*Mi Trâm*

**ĐK:** Giu-se trong xóm nhỏ lao động thuở xưa. Miền Na-da-rét Thánh Gia Người vui sống. Nêu gương cho tất cả gia đình cần lao. Tình yêu tha thiết với cảnh đời đơn nghèo.

1. Cho người cha biết sống nhân ái quên mình, biết nêu gương sáng chôn gia đình. Dù bão phong trần lòng được luôn sướng vui, vững tay đưa thuyền qua sóng đời.

2. Cho người mẹ biết giữ hạnh phúc gia đình, sống vui trong chí hướng trung thành. Nhiệt tâm giáo dục đoàn trẻ thơ dẫu yêu, lớn lên trong tình yêu Chúa Trời

**BULLETIN ANNOUNCEMENTS**

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: [secretarystclement@outlook.com](mailto:secretarystclement@outlook.com)

**James THOMPSON**  
PLUMBING & HEATING  
**781-391-4169**  
Master Lic. # 12596

**Mac's Auto Body Corp.**  
David Medeiros • Jeff LaGrecia  
53 Russell Street Somerville, MA 02144  
P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451  
www.macsbodyshop.com

**LAKESIDE DENTAL DESIGNS**  
Dr. Minh Dinh  
\*Accepting  
MassHealth and  
Major Insurances

**General & Cosmetic Dentistry**  
English and Vietnamese Speaking  
**(978) 319-9915**  
637 Lowell Street,  
Peabody, MA 01960  
LakesideDentalDesigns.com



*George L. Doherty Funeral Service*

855 Broadway (Powder House Square)  
Somerville, MA 02144  
Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320 Fax: (617) 625-6495  
www.dohertyfuneralservice.com  
email: dfh-admin@comcast.net


**Are You Irish & Catholic?**  
Learn About the AOH:  
Ancient Order of Hibernians.  
Call (617) 575-9585 or email:  
[President.AOHDiv14@gmail.com](mailto:President.AOHDiv14@gmail.com)  
<https://www.facebook.com/aohdiv14>




**AD SPACE AVAILABLE**  
617-779-3771

**MAI-LY ADH ADULT DAY HEALTH**  
We are a Day Care Center for adults and elders in need of assistance with activities of daily living.  
Monday - Friday: 8am - 2pm  
Spiritual Care • Skilled Nursing Care • Therapeutic Activities Socialization • Recreational Activities  
Nutritional Support • Transportation  
Caregiver Support • Personal Care  
632 Bridge St, Weymouth, MA  
www.mailyadh.com • 781-399-8044

**Attorney Gerry D'Ambrosio**  
Estate Planning & Asset Protection Lawyers  
**IS YOUR ESTATE IN ORDER?**  
Do you have an updated Will, Health Care Proxy and Power of Attorney?  
If not, please call for a free consultation  
**(617) 720-5657**  
185 Devonshire Street, 2nd Floor, Boston, MA 02110  
14 Proctor Avenue, Revere, MA 02151  
www.dambrosiollp.com



**THE ENCOMPASS GROUP**  
BROKERED BY:  
**exp REALTY LUXURY**  
**JOHN RAPOSO, REALTOR**  
617-839-3644  
JOHN@ENCOMPASSPROPS.COM  
WWW.ENCOMPASSPROPS.COM  
@ENCOMPASSPROPS  
HELPING YOU NAVIGATE REAL ESTATE WITH CONFIDENCE AND CLARITY



**clergytrust**  
SUPPORT OUR PRIESTS THIS CHRISTMAS  
Your gift helps care for the health and well-being of priests in good standing.  
Give today at [clergytrust.org](http://clergytrust.org)  
SCAN HERE for Venmo, Google/Apple Pay, PayPal via Givebuttr.




**Elegant Independent and Assisted Living, with Exceptional Alzheimer's Care.**  
Ask about our **30 Day Trial Stay.**  
Taste our food, enjoy the many activities, and relax!  
North of Boston, Off I-93 at Exit 38  
**WINDSOR PLACE**  
An Assisted Living Residence  
Call for a tour: 978-988-2300 • [WindsorPlaceOfWilmington.com](http://WindsorPlaceOfWilmington.com)




**Compass ADULT FOSTER CARE**  
Earn up to \$1,600 per providing care to your loved ones.  
Certified in MA Compass Adult Foster Care agency to provide 24/7 support and coordination, helping members live safely and independently at home, while reducing caregiver stress.  
**Member Eligibility:**  
• 16 years or older  
• Covered under a qualified health plan  
• Condition requiring daily ADL support  
• Reside in a qualified MA setting  
Physician's order  
**Caregiver Eligibility:**  
• 18 years or older  
• Not spouse/guardian/parent of minor  
• Lives in same household  
• No criminal history  
• No drug or alcohol  
• No impairments affecting duties  
• Full criteria on our website




Phone: 978-378-4669 | [www.compassafc.com](http://www.compassafc.com)